

*Д. М. Ясенко*  
**ОТРАЖЕНИЕ ПОНЯТИЯ «ЛЕКАРСТВО» В ЛАТИНСКОМ И  
СОВРЕМЕННЫХ ЯЗЫКАХ**

*Научный руководитель: ст. преп. Т. П. Мокрицкая*  
*Кафедра латинского языка,*  
*Белорусский государственный медицинский университет, г. Минск*

*D. M. Yasenko*  
**REFLECTION OF THE CONCEPT OF “MEDICINE” IN LATIN AND MOD-  
ERN LANGUAGES**

*Tutors: senior lecturer T. P. Mokritskaya,*  
*Department of Latin,*  
*Belarusian State Medical University, Minsk*

**Резюме.** Статья посвящена изучению и анализу слова «лекарство» в латинском и других современных языках. Прежде всего, мы обратились к словарям древних языков – латинского и древнегреческого – чтобы найти возможные пути заимствования этого слова в современные языки, а также использовали толковые и этимологические словари для более полного анализа.

**Ключевые слова:** латинский язык, лекарство, этимологический словарь.

**Resume.** The article is devoted to the study and analysis of the word “medicine” in Latin and other modern languages. First of all, we turned to the dictionaries of ancient languages - Latin and Ancient Greek - to find possible ways of borrowing this word into modern languages, and also used sensible and etymological dictionaries for a more complete analysis.

**Keywords:** Latin language, medicine, etymological dictionary.

**Актуальность.** Роль термина в любой терминологической системе четко определена. Термин – это базовая единица языка науки, обладающая особыми свойствами, выделяющими его из общеупотребительной лексики. Среди этих свойств выделяют однозначность, точность, системность, стилистическая нейтральность (отсутствие эмоциональной окраски) а также отсутствие синонимии. Обладая этими качествами, термин прекрасно приспособлен выполнять такие функциональные задачи как номинация и дифференциация.

**Цель:** отобразить понятие «лекарство» в латинском и современных языках.

**Задачи:**

1. Рассмотреть этимологию понятия «лекарство» в латинском и современных языках.

2. Проанализировать происхождение данного понятия в современных языках.

**Результаты и их обсуждение.** Прежде всего, необходимо отметить, что само слово «лекарство» однозначно не рассматривается как термин. Оно относится к общеупотребительной лексике и в медицинских словарях, таких как Энциклопедический словарь медицинских терминов, Краткий толковый словарь медицинских терминов А. Э. Радзевича и других, оно, конечно же, представлено, но сопутствующая ему статья перенаправляет нас на термины «лекарственное средство» и «лекарственный препарат». Упомянутый выше словарь Радзевича даже снабжает это слово примечанием «В профессиональной речи медицинского работника термин “лекарство” применяется только в торжественной речи и при общении с пациентом». Толковый словарь русского языка, размещенный на портале <http://gramota.ru>, предлагает

два значения этого существительного: 1) вещество, применяемое для лечения или предупреждения болезни, медикамент; 2) о средстве, помогающем пережить какое-либо несчастье или нежелательное явление, забыть что-либо неприятное.

В начале нашего анализа обратимся к русскому языку. Слово «лекарство» является однокоренным с существительным «лекарь» и глаголом «лечить». «Этимологический словарь русского языка» М. Фасмера и «Историко-этимологический словарь современного русского языка» П.Я. Черных объясняют происхождение этих слов следующим образом: существует общеславянский корень \*lěk-, который стал основой для слов \*lěko «лечебное средство», а уже от него \*lěkovati, \*lěčiti, \*lěkarь [1] Согласно статьям, сопровождающим это значение, их корень является заимствованием из германских языков: готское lēkeis – «врач», lēkinōn – «лечить». В словаре Черных П. Я. есть более древняя отсылка на индоевропейский корень \*leg'- «собирать, подбирать». Для сравнения даны латинский и греческий глагол с таким же значением: lego и λέγω. Автор считает возможным связь значения глагола «лечить» с значением «собирать лечебные травы» и значит «знахарствовать»[4].

Славянские языки показывают свое родство на примере нашего исследуемого слова «лекарство» (таблица 1).

**Табл. 1.** Понятие «лекарство» в славянских языках

Русский	Лекарство
Белорусский	Лекі (plur.), льякарства
Украинский	Ліки
Болгарский	Лекарство
Чешский	Lék
Польский	Lekarstwo

Среди языков, в которых мы хотели бы также рассмотреть слова, обозначающие понятие «лекарство», конечно же присутствует английский, немецкий, французский, испанский и итальянский языки (таблица 2).

**Табл. 2.** Понятие «лекарство» в германских и романских языках

Английский	<b>Cure, medicine, drug, remedy, medicament, medication</b>
Немецкий	<b>Heimittel, Medicament, Medizin, Heilung</b>
Французский	<b>Remède, médicament, traitement</b>
Испанский	<b>Medicina, cura, medicamento, remedio, fármaco</b>
Итальянский	<b>Cura, medicina, farmaco, rimedio, medicinale</b>

Мы использовали данные языки, поскольку они являются самыми распространенными в Европе и нам оказались доступны соответствующие словари, в том числе онлайн ресурсы. Несмотря на то, что эти языки принадлежат к двум разным группам европейских языков - германской (немецкий и английский) и романской (французский, испанский и итальянский) можно однозначно отметить сходство в отображении понятия «лекарство» путем использования нескольких корней, которые легко можно определить, даже не являясь специалистом в этимологии. Как видно из таблицы наибольшее количество лексем связаны с латинским словом medicamentum – «лекарство, лекарственное средство», однако заглянув в Латинско-русский словарь И.Х. Дворецкого, мы находим множество слов с таким же корнем: medicus – «лекарь, врач, хирург», medicatio – «лечение», medicāmen – «лечебное снадобье, целительное

средство», *medicīna* – «врачебная наука, медицина», несколько прилагательных со значением «лечебный, целебный, лекарственный» - *medicinālis*, *medicīnus*, *medicōsus*, *medicamentōsus*, *medicamentarius*, *medicātus*. Также мы нашли три глагола со значением «лечить, врачевать, исцелять» - *medeor*, *medico*, *medīcor*. Мы можем предположить, что такое большое количество слов со значением «лечение» отражает важность здоровья в жизни человека, и раскрывает степень заинтересованности человеческого общества в сохранении здоровья независимо от исторических реалий [5].

Также среди слов в таблице можно увидеть латинское слово *remedium* – «лекарство, средство», видоизменившееся в соответствии с нормами каждого из современных языков [2]. Помимо этого существительного мы видим в словаре целую группу слов, образованных от этого корня: существительные *remediatio* – «лечение, излечение», *remediātor* – «целитель», прилагательные *remediābilis* и *remediālis* с одинаковым значением «излечимый; целебный» а также глаголы *remedio* и *remedior* – «лечить, исцелять». В роли словообразовательной основы для этой группы слов стал глагол из выше приведенного списка *medeor* – «лечить, врачевать, исцелять», который стал употребляться с приставкой *re-* (*re+ medeor*).

Обратившись к таблице, мы можем также увидеть слова, явно восходящие к латинскому слову *cura*, которое обладает широким спектром значений, базирующихся на базовом понятии «забота». Одним из его значений является «лечение», в том числе «утешение в скорби». Так же как и в смысловых группах, представленных выше, от этого существительного образованы другие слова *curatio* – «забота, уход, лечение», и *curo* – «заботиться, лечить, исцелять» [3].

В описанных выше словах мы явно можем проследить «латинский» след, однако не обошлось и без еще одного языка. Который оказал огромное влияние на медицинскую терминологию, мы можем считать, что он наравне с латинским лежит в основе терминологии – этот язык древнегреческий. При характеристике понятия «лекарство» в рассматриваемых языках мы встречаем слова с корнем *farmac-*, который восходит к греческому слову *φάρμακον* – «лекарство», которое в свою очередь некоторые словари связывают с египетским словом *\*farmaki* - «дарующий исцеление, безопасность» (радзевич). Это греческая лексема вошла в европейские языки при посредничестве латинского языка, и, например, в английском языке приобрела новое значение *pharmacy* – «аптека, фармацевтика» [6].

Нам хотелось бы остановиться на английском слове *drug*. В этимологическом словаре английского языка его связывают с *drogge* (начало 14 века, англо-французский язык) в значении «любое вещество, используемое в составе или приготовлении лекарства», которое произошло от старофранцузского *droge* «снабжение, запас». Которое в свою очередь возможно связано с датским или немецким словом для обозначения «сухой бочки», в которой могли перевозить какие-то специи или сухие травы.

#### **Выводы:**

1 Современные славянские языки используют слово с общеславянским корнем *\*lěk-*, в то время как германские и романские используют латинские термины, в основе которых лежит индоевропейский корень *\*med-*.

2 Медицинская терминология на латинском языке стала не только основой для национальных терминологий, но и проникла в среду общеупотребительной лексики.

#### **Литература**

1. Walde A. Lateinisches etymologisches Wörterbuch/A. Walde. Heidelberg, 1938-1954.

2. Древнегреческо-русский словарь / И.Х. Дворецкий Т.1-2. Москва, 1958. –
3. Латинско-русский словарь / И.Х. Дворецкий. Москва: Русский язык, 2000. – 846 с.
4. Краткий толковый словарь медицинских терминов / под ред. А. Э. Радзевич, Ю. А. Куликов, Е. В. Гостева. – Москва: «МЕДпресс-информ», 2004. – 368с.
5. Черных, П. Я. Историко-этимологический словарь современного русского языка / П. Я. Черных Т.1-2. Москва: «Русский язык», 2001
6. Энциклопедический словарь медицинских терминов/ Т.1-4. Москва: «Советская энциклопедия», 1983.

Репозиторий БГМУ